CODE OF INSTRUCTIONS FOR THE CENSORSHIP OF THEATRICAL WORKS

NAPLES 1849

The document reproduced on the following pages forms an interesting annex to the article on ROBERTO DEVEREUX, but is of much more wide-ranging significance since the supervision of content and expression in theatrical texts lay at the heart of Donizetti's struggle to develop a musical form appropriate to romantic opera. This document is to be found in the Gran Archivio di Stato in Naples, "Sezione teatri, Fascia 44". It is in reasonable condition and could be transcribed without difficulty. I have attempted to translate it into a matching 'official' style, and I am very grateful to Dr. Fulvio Lo Presti for checking the translation.

These rules for the censorship of works for the theatre were issued by the Superintendency of Theatres on 10th December 1849. They thus came at the time when the administration of the Kingdom of the Two Sicilies was settling down after the uprising of May 1848 - a period of supposed liberality when the censors certainly gave their approval to works which had been prohibited for years. This notwithstanding, these rules appear to confirm everything that had been complained about during the preceding decades. Probably, as tends to happen in the aftermath of a political upheaval, the publication of such a code of instructions was a deliberate attempt to return to the familiar certainties of the 'status quo ante', and they would thus represent a codification of practices which had been in force for many years.

The regulations can be allowed to speak for themselves; they are both clear and consistent in their fidelity to the moral and disciplinary standards that were considered necessary in the struggle to uphold the social and political order at a time of internal and external unrest. It was against these rigid concepts, however interpreted, that the creative spirits of the age had to arm themselves and the publication of this document the year after Donizetti's death shows that the fight had not yet been won.

John Black

Reale Soprintendenza dei Teatri e Spettacoli — Napoli 1849

Projetto di Regolamento per la Revisione delle Opere Teatrali

1. Qualunque opera teatrale il cui soggetto direttamente offenda la Religione, la Politica o la Morale, sarà riprovata.

2. Sarà tenuto per avverso alla Religione tutto ciò che pone in dubio l'esistenza di Dio e i suoi divini attributi; tutto quello che si oppone o attira odio, sprezzo, derisione al dogma ed al culto esterno della nostra Santa Religione non meno che a quanto le altre Credenze hanno di comune con essa; e tutto ciò che tenda ad iscreditare i Ministri del Santuario.

3. In conseguenza saranno proibite le maledizioni, profanazioni ed abusi del Nome Santissimo di Dio, e degli altri Santi Nomi, ed ogni bestemmia; e pel profondo rispetto alla Religione dovuto sarà pure vietata la comparsa in iscena di qualisivoglia segno o simbolo religioso nella rappresentazione di opere profane.

4. Le opere sacre conosciute col nome di Oratori saranno permesse ne' teatri pubblici eccetuati i cosi detti Casatti (ma sempre con l'esclusione de Santi Personaggi della Sacra Famiglia) solo durante la Quaresima- pero serbar si dee in tali rappresentazioni la massima decenza, a cura della Soprintendenza de' Teatri e Spettacoli. Potrà soltanto essere ammesso anche fuori della Quaresima qualcheduna de tale opere nel caso rarissimo, che fosse posta in musica reputata capolavoro, ma in questo caso bisogna che non sia preceduta ne' seguita di balli o di altra rappresentazione che possa cagionare un'impressione contraria a quella che l'opera sacra produce

Royal Superintendency of Theatres and Performances — Naples 1849

Scheme of Regulation for the Censorship of Theatrical Works

1. Any theatrical work the subject of which directly offends Religion, Politics or Morality shall be rejected.

2. There shall be held to be contrary to Religion everything which calls into question the existence of God and His divine qualities; everything which is antagonistic to, or which incites hatred, contempt or derision of, the dogma and forms of our Holy Religion, and no less so for the other Faiths to the extent to which they share them; and everything which aims at discrediting the ministers of the Church.

3. Consequently all curses, profanation and abuses of the Holy Name of God, and of other Holy names and all blasphemy, shall be prohibited; and out of profound respect due to religion, the appearance on the stage of any religious sign or symbol whatsoever shall be forbidden in the performance of secular works.

4. Sacred works known as Oratorios shall be allowed in public theatres except the so-called Casatti, (but always excluding members of the Holy Family) but only during lent. However the greatest possible decency is to be observed in each performance, as required by the Superintendency of Theatres and Performances. Only in the rarest cases can one of such works also be permitted outside Lent, if it were to be set to music considered to be a masterpiece, but in this case it is required that it should not be preceded or followed by ballets or by other performances which could give rise to an impression contrary to that produced by the sacred work.

le opere stesse potranno per altro ammettersi in ogni tempo negli Educandati, ne'Collegi e Licei, ed anche in privati nobili teatri purchè non vadono in iscena accompagnate da altri spettacoli profani e vi si serbi il massimo decoro, come pure ogni altra sopra espressa condizione.

5. Si reputa come offesa all politica interna tutto ciò che tornar potesse ingiurioso alla Dinastia felicemente dominante nel Reame, alla Sacra Persona del Re e gli attributi ed ai diritti della Corona, alle Persone Auguste della Reale Famiglia, al Governo, agli atti dello stesso al Paese ed ai diversi ordini dello Stato - Si ha per offesa alla politica esterna ogni ingiuria ai presenti Sovrani Regnanti, ed ai Componenti le Auguste loro famiglie, a tutti i Governi Costituiti e ai loro Capi e Rappresentanti non meno che al carattere di una Nazione dal lato della pubblica morale. - Si reputa in fine come offesa alla politica in generale tutto quello che anche indirettamente, o per sia contrariare, e screditare il governo monarchico, o ad eccitare le palpitanti passioni politiche criminose ed esagerate.

6. Sia tenuta per offesa alle morale tutto ciò che e diretto a procacciar plauso al vizio, o a giustificarlo; e per l'opposto ciò che è dedicizzato a vilipendio ed a derisione della virtù, delle azione generose della severità di costumi, delle affezioni e doveri de famiglia come per esempio la filiale ubbidienza, la fedelta conjugale, ec. E anche offesa morale la satira delle persone private, ogni esempio di scandalosa impudicizia, e l'incitamento a pensieri lubrici ed indecenti con atti, con parole, e con qualunque altro malizioso artifizio teatrale.

Such works can nevertheless be allowed at all times in Convents, Colleges and Schools, and also in private theatres of titled people, provided that they are not staged along with other secular performances, and that the greatest decorum is maintained, as moreover are all the other conditions noted above.

5. There shall be held to be contrary to internal politics everything which could amount to an insult to the Dynasty happily reigning over the Kingdom, to the Sacred Person of the King and the attributes and rights of the Crown, to the August persons of the Royal Family, to the Government, to its acts, to the Fatherland and to the various orders of the State. As contrary to external politics are all insults to present reigning Sovereigns, and to the members of their August Families, to all established Governments, and to their Leaders and Representatives, no less than to national characteristics, as far as public morality is concerned. Finally there shall be held to be contrary to politics in general everything which even indirectly could oppose and discredit sovereign government, or inflame urgent political passions of a criminal or excessive nature.

6. There shall be held to be offensive to morality everything which is intended to procure applause for vice, or to justify it; and, in the opposite sense, everything which is dedicated to derision and mockery of virtue, of generous actions, of the severity of morals, of love and duties within the family - as, for example, filial obedience, conjugal fidelity, etc. Also offensive to morality are satirical references to private individuals, all examples of scandalous impropriety and incitement to lewd and indecent thoughts by acts, words and by any other mischievous theatrical device whatsoever.

7. Restano quindi eliminati dalle scene tutti gli esempi di concubinato e di amori illeciti, se non sono da virtù efficacemente combattuti, e non terminano col trionfo della stessa.

7. Hence there remain excluded from the stage all examples of concubinage and illicit love, if they are not effectively opposed by virtue, and do not end with the triumph of the former.

8. Vietate saranno pure le rappresentazioni in cui senza nessun fine lodevole e moreale sono esposte soffrenze fisiche tali da indurre ribrezzo e fisico disgusto negli spettatori.

8. Similarly, all performances shall be forbidden in which are exhibited physical sufferings such as to induce loathing and disgust in the spectators, in the absence of some praiseworthy or moral purpose.

9. Per secondare lo spirito della legge proibitiva de'duelli si vieteranno le opere tendenti a farne l'apologia.

9. To comply with the spirit of the law prohibiting duelling, works tending to provide an excuse for them shall be forbidden.

10. Basta una sola delle notate offese alla Religione, alla Politica o alla Morale, quando essa offesa è base di un lavoro drammatico perchè di questa sia vietata la rappresentazione.

10. It is sufficient for there to be one only of these listed affronts to Religion, Politics or Morality, when such affront is fundamental to a dramatic work, for performances to be forbidden.

11. Quando poi il soggetto di un opera non abbia alcuno di questi riprensibili fini ma l'opera stessa contenga essenziali episodi, o moltiplicità di frasi che offendano la Religione, la Politica o la Morale nel senso sopra espresso, sarà parimenti vietata.

11. When moreover the subject of a work does not include any of these reprehensible issues, but the work itself contains essential episodes or a multiplicity of expressions offensive to Religion, Politics, or Morality, it shall similarly be forbidden.

12. Non si ammetterà mascheramento di soggetto cambiandosi il luogo dell' azione e i nomi e le condizioni de' personaggi fatto con lo scopo di ottenere l'approvazione di opere di lor natura riprovevoli.

12. It shall not be permitted to disguise a subject by changing the location of an action, and the names and circumstances of the characters with the intention of obtaining approval for works which by their nature would be offensive.

13. Tutte le opere che non hanno le pecche notate ne' dodici precedenti articoli, o che ne hanno di tali, che possono essere corrette, saranno approvate.

13. All works shall be approved which do not have any of the faults listed in the preceding 12 paragraphs, or which have such faults but can be corrected.

Nota L'indicato regolamento è stato fatto in seguito di (un decreto) Ministeriale di S.E. il Ministro dell'Istruzione Pubblica in data de' 10 Dicembre 1849.

N.B. The regulation set out above has been made following a ministerial decree of H.E. the Minister of Education dated 10 December 1849.